

# CLUBS

## HIPPIQUE

**Vente des tickets de SEGNY** du 3 au 20 septembre auprès de Eric KUGLER / EP ☎3183 ou 13-7088.

**Fête du cochon** 22 et 23 octobre à Fay en Montagne près de Poligny, 2 jours de randonnées et grande soirée du cochon avec animations. Renseignements Michel BLIN 3536 ou 13-3723 dès le 20 septembre. Possibilité de louer un cheval (env. FF 200.-/jour).

## VIDEO-CASSETTES

The CERN Riding Club is now starting to offer a new service to its members. VHS Video Cassettes on different riding subjects are now available for rent. For the time being the list of the available cassettes is the following.

Complete jumping class by Jean D'Orgeix, 3 VHS Secam cassettes and 6 Audio cassettes in French.

A dressage course by M. Enrichet, 1 VHS Secam cassette in French.

The Science of Riding by G.H. Morris, US national team coach, 1 VHS PAL cassette in English of basic riding instructions.

Rental fee is CHF 5.- a week with a refundable deposit of CHF 50.-.

Interested persons should contact :

Delphine LABROUSSE/EP ☎6519-4477  
Bât.32-4-C17.

## GOLF

### Cours collectifs

Suite à des demandes répétées, nous allons organiser des cours au terrain de golf de St. Jean-de-Gonville (Tennis Club de la Prairie) qui a un practice et qui va ouvrir quelques trous bientôt.

Il sera créé un petit groupe, et le prix par personne sera de CHF 70.- l'heure tout compris (entre matériel, cours, balles). Nous demanderons aux personnes intéressées de payer CHF 10.- de cotisation CERN Golf Club pour la fin de l'année.

Les cours auront lieu probablement le mardi soir, puis plus tard dans le week-end.

Tout le monde est bienvenu et peut s'inscrire par téléphone au 50.564092 ou à notre Trésorier G. LOHR au 5276.

## RUGBY

### Résultats

L'Equipe I s'est rendue ce week-end à Sallanches pour un Tournoi.

De brillantes équipes étaient présentes à Rumilly (Nat.B) et Gex (3ème Div.).

CERN - GEX ...0-26

CERN - RUMILLY ...0-15

CERN - SALLANCHES I ...0-16

CERN - SALLANCHES II ...18-6

CERN - BARBARES ...19-0

Le CERN termine à la 4ème place de ce Tournoi.

### Prochain match

L'Equipe I reçoit Aix-les-Bains sur son terrain à 16h.30, le samedi 3 septembre.

## SOFTBALL

In the last week, the Leptons played against and lost to the hated Molsons, 7-8 in a tightly contested game. A black star to Mark Rance for his splendid backhand grab to close out his second double play of the game. CERN II turned it around to beat titanic CAT 8-7 in a thriller which featured a home run by Mitch and base-loaded triple by Kevin. Special mention to Anne for helping «Twinkle Toes» to dance once again.

The Leptons' record stands at 7-11 with upcoming games on Saturday, 3 September at 5 p.m. against Manana and Tuesday, 6 September at 6.30 p.m. against DEC.

The Quarks played a nearly flawless game but lost 9-13 against the US Mission who carry the heaviest bats in the league (as evidenced by their inability to move them off the shoulder).

A gold star to the entire team for near errorless play. Half stars to Simon and Chris for their splendid team effort on center field flies. And the Purple Cross to Irwin Sheer for coming in to pitch (and pitch well) after wrenching his knee out in left field.

The Quarks had a game against DEC last Thursday and results will be in next week's bulletin. CERN I has games on Saturday, 3 September at 3.00 against hated Molsons and Sunday 4 September at 6.00 against titanic CAT.

Next week Dave Cinabro returns to resume his regular reporting duties. Next practices are 5 September and 12 September at 18.30 at the St. Genis field. All players should note that the remaining weekday evening games will be starting at 18.30 in order to finish off the games before the Jura finish off the sun.

If you are interested in playing you can get information from [SOFTBALL@CERNVM](mailto:SOFTBALL@CERNVM) or Dave at 8-7366.

## CERNOISES

Avant de reprendre nos activités après les vacances d'été, nous aimerions nous faire connaître de toutes les dames (membres du personnel ou épouses des membres du personnel) qui n'ont pas été en contact avec notre Club, mais qui désirent en savoir plus.

Nous avons des activités variées qui se pratiquent dans une atmosphère amicale et détendue.

### Travaux manuels et artisanat

Responsable : Kirsten JOHNSEN ☎ 023.50.42.00.46

. tapisserie, peinture sur porcelaine, sur bois, peinture avec modèle, patchwork, pâte à sel, découpage en papier, couture et tricot.

### Sports

Responsable: Viviane DELCROS ☎ 023.50.42.03.42

. tennis, badminton, gymnastique, promenades, yoga, jogging, ski de fond, gymnastique avant et après accouchement.

### En plus

**Groupes de tout-petits, de discussion, de conversation, de cuisine internationale, bridge .**

**Nous avons aussi un "Coffee Morning"** mensuel (chaque deuxième mardi du mois) à la Salle des Clubs dans le Bâtiment du Restaurant No.2 (garde d'enfants à disposition), ainsi que trois soirées et excursions par année. Une occasion de se rencontrer ou de se faire des amies.

Nos membres reçoivent régulièrement des informations.

La cotisation est de 15 CHF par année pour les Cernoises et de 30 CHF pour les amies (qui devront être présentées par un membre ordinaire).

Le Club n'a aucun but commercial. Il est nécessaire d'être membre du Club pour participer à nos activités.

Si vous voulez faire partie de notre Club ou recevoir une information détaillée de nos activités, veuillez remplir le papillon ci-dessous, ou encore mieux, venez nous rencontrer !

Notre premier "Coffee Morning" de l'année aura lieu :

**MARDI 13 SEPTEMBRE 1988, de 9h.00 à 11h.00**

Salle des Clubs, Bâtiment du Restaurant No.2

Pendant ce temps, vous aurez la possibilité de vous inscrire aux diverses activités.

## WOMEN'S

Before the start of our activities after the summer holidays we try to make ourselves know to all those women (CERN staff and wives of CERN staff) who have not yet been able to get in contact with our Club, but who might be interested to know more about it.

The Club has many interesting activities to offer which take place in a friendly and informal atmosphere.

### Arts and Crafts

Contact : Kirsten Johnsen ☎ 023.50.42.00.46

. Tapestry, painting on wood, painting on china, patchwork, life drawing, ornamental paper cutting, salt pastry decorations, dressmaking and knitting.

### Sports

Contact : Viviane Delcros ☎ 023.50.42.03.42

. Tennis, badminton, keep fit, yoga, walks, gym, jogging, cross country skiing, gym ante and post natal.

### Also

Toddler's group, discussion groups, conversation groups, bridge, culturel visits .

In addition there is a **monthly Coffee Morning every second Tuesday of the month** (*Club room at Restaurant No. 2 - Crèche provided*) and three times a year an excursion and a soirée when one can meet and make friends. Our members get regular information about all that is going on.

The membership fee is 15 CHF a year for CERN personnel or wives and 30 CHF for friends (to be sponsored by one ordinary member).

The Club has no commercial purpose.

Club membership is necessary in order to participate in our activities.

If you wish to join or to receive more detailed information, please fill in the slip below, or better still, come and meet us !

Our first Coffee Morning of the year will take place on :

**TUESDAY 13 SEPTEMBER 1988, from 9 - 11 am**  
in our Club-Room Restaurant No. 2

During this time, enrollments are also taken for the activities mentioned above.

.....

A retourner à :Mme Sue COLCHESTER  
Péron  
F-01630 St.Genis Pouilly

J'aimerais :  
. devenir Membre du Club  
. recevoir un programme détaillé de toutes les  
activités du Club

NOM, Prénom : .....

Adresse : .....

.....

..... Ø : .....

Prénom du mari : ..... Div. : .....

.....

**CHOIR**

Rehearsals for our Christmas concert each  
Wednesday at 20h.00 in the Main Auditorium.  
The main work is the Bach Magnificat, along with a  
selection of traditional Christmas music.  
All voices welcome.

**CHOEUR**

Répétition chaque mercredi pour notre concert de  
Noël à 20h.00, Auditorium du Bâtiment Principal.  
Cette année nous préparons le Magnificat de J.S.  
Bach, ainsi que des chants traditionnels de Noël.  
Tous les voix sont les bienvenues.

**PETANQUE**

**SAMEDI 3 SEPTEMBRE 1988, dès 13h.00**  
**CONCOURS DE PETANQUE**  
en doublettes formées  
*Buffet - Buvette.*

**VELO**

Semaine du **3 au 10 septembre** sur la Côte d’Azur.  
Pour les non-inscrits à cette **semaine sur la Côte  
d’Azur**, Rendez-vous à 14h.00, Piscine de  
Ferney-Voltaire, les 3 et 10 septembre.  
**Samedi 17 septembre**, départ à 14h.00, Piscine de  
Ferney-Voltaire 32 ou 43 kms.

.....

To be returned to :Mrs Colchester  
Péron  
F - 01630 St. Genis-Pouilly

I would like to :  
. become a member of the Club  
. receive a detailed programme of all Club’s  
activities

NAME, Surname : .....

Adress : .....

.....

..... Ø : .....

Husband’s Name : ..... Div. : .....

.....

**GAMES - BRIDGE SECTION**

The results of last week’s duplicate were :  
1. Z. HAJDUK and L. HUBBELING 66%  
2. D. BARMES and R. BARMES 57%  
3. E. FERRARI and M. LUSIGNOLI 57%  
4. A. ALONSO and D. KEMP 56%

Please send to D. KEMP / DD

I will be playing **Wednesday 17th September  
1988**

Name : .....Partner : .....

Restaurant No.2  
7.55 p.m. sharp  
Everybody welcome

**FOOTING**

The annual CERN «Cross» will take place on  
**Wednesday 21st September at 19h.00**, over the  
usual 5.4 kms course on the Meyrin site. All runners  
and joggers at CERN (and their families) are  
welcome to take part. This year the competition will  
be run on a handicap basis. Details in the next  
Bulletin.

## YOGA

Yoga :

**Reprise des cours dès le 1er septembre.**

membres actuels du Club ont reçu un formulaire de réinscription à retourner avant le **31 août 1988**.

**Après cette date, dans la mesure des places disponibles, (12 au maximum), nous acceptons de nouveaux membres.**

**Les personnes désirant pratiquer le YOGA, recevront toute information en faisant la demande ci-dessous à Nelly DUNAND/DA.**

.....

Je désire une information sur les cours de YOGA

NOM, Prénom : .....

Division : ..... Ø : .....

.....

### Sophrologie

Comment améliorer la concentration, la relaxation, la circulation d'énergies dans le corps par des pratiques de respiration dynamique et exercices appropriés.

2 cours de 10 séances chacun, auront lieu chaque :

**MARDI, dès le 20 septembre 88 :**

. débutants de 18h.00 à 19h.30

. 2ème degré de 20h.00 à 21h.30

Prix : CHF 140.- (CHF 250.- par couple)

.....

**Inscription, à retourner à Roland DUBOIS / SPS avant le 14 septembre 1988**

Je désire participer dès le 20 septembre au cours :

**Débutant ..... ou 2ème degré ..... (barrer)**

NOM, Prénom : .....

Div. : ..... Débutant .....  
2ème degré .....

J'autorise la SBS à prélever sur mon compte No. .... la somme de CHF : ....., au profit du Club de Yoga du CERN, compte **C7. 753175.1**

Date : ..... Signature : .....  
.....

## SKI

Cette semaine, débutera notre programme **de sorties d'automne** en montagne. Sauf avis contraire, ces balades sont peu difficiles; les chaussures de marche sont recommandées. En cas de temps incertain, en général nous décidons l'annulation ou non d'une sortie le matin, sur le lieu de rendez-vous (habituellement le parking à Meyrin, près de la Mairie). Le programme prévisionnel est le suivant :

**Dimanche 4 septembre.** Balade peu difficile **aux alentours de l'Aiguillette des Houches** (par le téléphérique du Brévent). Resp. J. DUPIN Ø4818 - (13)4058 - GE 441028 ou (023)50544519  
Rendez-vous à 7h.30 - Parking de la Mairie de Meyrin.

Sur place : 9h.00 gare du téléphérique Plampraz-Brévent.

**Dimanche 11 septembre.** Samoëns - Châlets de Sales - R. DUBOIS.

**Dimanche 18 septembre.** Rallye pédestre (voir annonce spéciale).

**Dimanche 25 septembre.** Les Lacs Jovet (peu difficile) - P. Tranchant  
La Tournette (plutôt difficile) R. Gapihan.

**Samedi 1er dimanche 2 octobre.** Sortie de 2 jours. La Fenêtre d'Arpette Suisse (une nuit en hôtel refuge) F. Streun.

**Dimanche 9 octobre.** Balade à déterminer. H. Fiebiger.

**Dimanche 16 octobre.** Le Trou de la Mouche (Aravis) - R. Dubois

**Samedi 22 octobre.** Les traces des Dinosaures - Col de la Terrasse/Vallorcine - S. Bidon.

**Rallye pédestre. Dimanche 18 septembre.**  
Ouvert à toutes et à tous. Parcours **peu difficile** dans le Jura pour randonneurs débutants et moyens. Chaque équipe de 2, 3 ou même 4 personnes devra effectuer un parcours d'orientation (utilisation simple de la carte et de la boussole). Repas tiré à sac. Inscriptions et renseignements à la permanence du jeudi 15 septembre à 17h.30.

*A bientôt*

R. DUBOIS

YACHTING

Rappel. Il n'y aura pas de Soirée Club le jeudi 8 septembre.

Reminder. There will not be a Club Night on Thursday 8 September.

Résultant du Camping Weekend on Thursday 27-28 août.

- 1. Classement
- 2. Bateau
- 3. Equipage
- 4. Points (Max 70)

| 1 | 2         | 3                              | 4    |
|---|-----------|--------------------------------|------|
| 1 | 485       | L.Herbst + M.Hungerbühler      | 57   |
| 2 | Fireball  | M.Burns + C.Taylor + Mgt.Burns | 53.5 |
| 3 | 420-4     | M.Downie + J.Kuipers           | 51.5 |
| 4 | Javelin   | C.Nichols + E.Watson           | 47   |
| 5 | Caravelle | A. + D.Böker + G.Mazzone       | 47   |
| 6 | 420-3     | F. + W.Pestrimaux              | 34.5 |
| 7 | 420-2     | J.Colchester + U.Kracht        | 33.5 |
| 8 | 420-1     | H.Bonda + K.Eberle             | 30   |

BASKET-BALL

Nous signalons la reprise des activités du Club pour la saison 88-89.

Les entraînements ont repris depuis le 29.08.88 et se continueront chaque mercredi de septembre au Collège ROUSSEAU - 16, Chemin du Bouchet de 20h.00 à 22h.00.

Nous invitons tous les anciens et nouveaux joueurs qui désirent participer aux diverses compétitions à se rendre à l'entraînement du mercredi 7 septembre au cours duquel seront signées les licences pour la nouvelle saison. Les nouveaux joueurs devront se munir de 2 photos d'identité. En effet, le premier match officiel comptant pour le Challenge aura lieu le mardi 13 septembre 88 sur convocation. Seuls les joueurs ayant signé leur licence pourront être convoqués.

Le Championnat débutera dès le mardi 20 septembre 88. Les joueurs licenciés seront également convoqués. Pour tout autre renseignement (y compris la signature des licences en dehors des entraînements s'adresser à : D. BLONDEL/LEP 05136 Bât.864-2011.

Nous signalons pour les amateurs qui ne désirent pas participer aux compétitions qu'ils peuvent néanmoins participer aux entraînements et notamment les lundis de 20h.00 à 22h.00 au cycle d'orientation de la Golette à Meyrin dès que nous aurons établi le calendrier des entraînements. La salle du Collège Rousseau étant réservée pour les matches officiels.

Nous souhaitons toujours accueillir de nouveaux membres, n'hésitez donc pas à vous renseigner.

GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

La prochaine permanence du Groupement des Anciens du CERN, se tiendra le :

MERCREDI 7 SEPTEMBRE 1988, de 14h.00 à 17h.00, dans les locaux de l'Association du Personnel - Bât.64 R-002

CREDIT SOCIAL DES FONCTIONNAIRES

Prochaines permanences du Crédit Social des Fonctionnaires :

Vendredis 2 et 16 septembre 1988,de 14h.00 à 16h.00

Association du Personnel - Bât. 64-R002

Vous pouvez prendre rendez-vous en téléphonant au 2819.

EXPOSITION ARTISTIQUE

du 5 au 17 SEPTEMBRE 1988  
Hall du Bâtiment Principal

M. GOIDADIN - AQUARELLES

G. VITALLI - CERAMIQUES

G. Vitalli  
Je suis un céramiste qui n'a pas seulement une formation académique mais aussi une grande expérience pratique.

J'enseigne la décoration et la technologie céramique à l'Institut Albe Steiner de Ravenne.

Je réside à Faenza où je crée les céramiques que j'appelle «COSE».

Ma technique préférée consiste dans l'application des substances vitreuses avec des colorants sur la terre cuite brute que je traite ensuite dans un milieu approprié en obtenant des effets de couleurs remarquables.

Les objets que je crée ont des formes qui peuvent faire penser au passé mais ils ont le goût du nouveau.

J'ai participé à de nombreuses expositions en Italie et à l'étranger et j'ai publié deux livres d'histoire sur les fabriques de céramiques à Faenza de 1900 à 1945, ainsi qu'une étude intitulée «une école de dessin à Faenza».

\*  
\* \*